

## КОНТРАКТ № 3/98

Херсон, Украина  
01.05.2015

ООО «Торговый Дом Запад», в дальнейшем именуемый “Продавец”, в лице директора Анфилофея С.В., действующего на основании Устава, с одной стороны, и  
ТОО «BELTAUS TRADING», в дальнейшем именуемый “Покупатель”, в лице Директора г-на Бельбеуова Т.Ж., действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

### 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

- 1.1** По настоящему контракту Продавец является производителем дверных полотен и комплектующих к ним и обязуется изготовить и продать, а Покупатель принять и оплатить товар согласно инвойса, в номенклатуре, количестве и ценам, согласно сопроводительных документов.
- 1.2** Контракт действителен в течение трех календарных лет с момента его подписания 01.05.2015 до 30.04.2018 года.

### 2. КОЛИЧЕСТВО И КАЧЕСТВО ТОВАРА

- 2.1** Единицы измерения количества товара: комплекты, штуки.
- 2.2** Качество каждой партии должно определяться в соответствии с методами контроля, действующими в Украинском государстве и применяемые независимой инспекцией.

### 3. БАЗИСНЫЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ТОВАРОВ

- 3.1** Поставка товара осуществляется на условиях FCA - Херсон; CPT Алматы согласно Международным правилам толкования торговых терминов «Инкотермс 2010», по дополнительному согласованию сторон.
- 3.2** Товар должен быть поставлен в срок, согласованный сторонами. По соглашению сторон сроки поставки могут быть перенесены на более поздний срок. В этом случае стороны составляют и подписывают соответствующее дополнительное соглашение к настоящему контракту, являющееся неотъемлемой его частью. При этом датой поставки товара считается дата, указанная на ввозной таможенной декларации, выданной в стране Покупателя либо датой поставки считается дата отпуска Товара на борт судна, указанная в накладной, подписанной

## CONTRACT No. 3/98

Kherson, Ukraine  
01st of May, 2015

“Trading House Zapad” LLC, hereinafter called “Seller” in the person of Anfilofiev S.V., represented by the director, working on the basis of the Charter, on the one part, and  
«BELTAUS TRADING» LLP, hereinafter called “Buyer”, in the person of the director Belbeuov T.ZH., working on the basis of the Charter, on the other part, have signed the present contract on the following:

### 1. SUBJECT of the CONTRACT

**1.1** Under the present contract, the Seller is the manufacturer of interior door leafs and additional elements to them, and undertakes to manufacture and to sell, and the Buyer to accept and pay goods – according to Invoice in nomenclature, quantity and prices according to the transferring documents.

**1.2** Contract Coverage Period is for three calendar years from the moment of signing the 01st of May, 2015 to the 30st of April, 2018.

### 2. QUANTITY and QUALITY of the GOODS

- 2.1** Units of measurements of quantity of the Goods: sets, pieces.
- 2.2** Quality of each order should be determined in conformity with methods of control acting in Ukrainian state and used by independent inspection.

### 3. BASIC CONDITIONS of DELIVERY of the GOODS

- 3.1** Delivery of the Goods is carried out on conditions FCA - Kherson; CPT Almaty according to the International rules of interpretation of trading terms "Incoterms 2010", due to the additional agreement of the Parties.
- 3.2** The Goods should be delivered in term agreed by parties. Under the agreement of the parties, terms of delivery can be transferred on later term. In this case the parties make and sign the appropriate additional agreement to the present contract, being its integral part. Thus the delivery date of the Goods is considered the date specified on the import customs declaration, given in the country of the Buyer or the delivery date of the Goods is considered the date of releasing the Goods on board of ship, specified in waybill, signed by the Buyer.



5137

Зак

уполномоченным лицом Покупателя.

**3.3 Транспортировка товара: ж/д транспортом, морским транспортом; автотранспортом, по дополнительному соглашению сторон.**

#### **4. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА**

**4.1 Цена за единицу товара указана в спецификации или инвойсе на каждую партию товара, которая является неотъемлемой частью контракта.**

**4.2 Общая сумма контракта ориентировочно составляет 1 500 000,00 (один миллион пятьсот тысяч) долларов США. Цены, указанные в Спецификациях к настоящему контракту включили в себя стоимость упаковки.**

#### **5. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖЕЙ (ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ)**

**5.1 Валюта платежа – доллары США.**

**5.2 Условия оплаты – 100% предоплата. Оплата происходит в 2 этапа:**

1-й этап - 30% предоплата в течение 4 дней после размещения заказа.

2-й этап - оставшиеся 70% в течение 4 дней после того, как Продавец письменно проинформирует Покупателя о готовности заказанной Покупателем продукции, к отгрузке.

**5.3 Комиссионные и банковские расходы оплачиваются Покупатель.**

#### **6. УСЛОВИЯ СДАЧИ (ПРИЕМА) ТОВАРА**

**6.1 Продавец поставляет Товар Покупателю в течении 15 дней после 100% оплаты.**

**6.2 Место фактической передачи товара – склад Продавца либо борт судна (в зависимости от условий поставки Товара).**

**6.3 Перечень товаровопроводительных документов:**

- 3 оригинала и 3 копии автотранспортных накладных (CMR) либо морских коносаментов с описанием груза и погруженного количества с указанием товара.
- Сертификат страны происхождения товара с указанием грузополучателя .
- Фитосанитарный сертификат.
- Радиологический сертификат.
- Подписанная коммерческая счет - фактура – 3 оригинала.
- Спецификация – 1 оригинала.
- Экспортная декларация – 1 копия.

**6.4 Принятие-передача товара происходит по количеству в соответствии с товаровопроводительными документами; по качеству – в соответствии с условиями п.2.2**

**3.3 Transportation of the Goods: railway, by sea; by auto ways, due to the additional agreement of the Parties.**

#### **4. The PRICE and the TOTAL COST of the CONTRACT**

**4.1 The price for the goods' unit is indicated in Specification or Invoice to each delivery of Goods, which is the integral part of the contract.**

**4.2 The total sum of the contract is approximately 1 500 000,00 (one million five hundred thousand) US dollars. The prices specified in the Specifications to the present contract have included cost of marks.**

#### **5. CONDITIONS of PAYMENTS**

**5.1 Currency of payment – US dollars.**

**5.2 100% prepayment. The payment happens in two stages:**

1-st stage – 30% prepayment during 4 days after the accommodation of the order.

2-nd stage – the rest 70% during 4 days after the Seller in written form informs the Buyer about the readiness of ordered Goods by the Buyer to the shipment.

**5.3 Commission and bank expenditures pays the Buyer.**

#### **6. CONDITIONS of DELIVERY (RECEPTION) of the GOODS**

**6.1 The Seller supplies the Goods to the Buyer in 15 days after the 100% of payment.**

**6.2 The Place of actual passing of the Goods – store of the Seller or board of ship (depends on basic conditions of delivery of Goods).**

**6.3 The list of transferring documents:**

- 3 originals and 3 copies of vehicle waybills (CMR) or sea Bills of lading with description of cargo and shipped quantity with indication of Goods.
- The Certificate of origin of the Goods with consignee.
- Phytosanitary certificate.
- Radiological certificate.
- Signed invoices - 3 originals.
- Specifications – 1 originals.
- Export declaration –1 copy.

**6.4 Adoption-transferring of the Goods in quantity happens in accordance with transferring documents; in quality – in accordance with the**

Україна  
ТОРГОВИЙ ЗАПАД  
19771  
жовтень

октiнь

данного Контракта.

conditions stated in 2.2 of this Contract.

## 7. ТАРА, УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

7.1 Товар должен быть упакован Продавцом таким образом, чтобы исключить порчу или уничтожение его на период поставки до приемки товара Покупателем.

7.2. На упаковке должно быть указано название товара. Товар должен быть загружен в контейнера либо автотранспорт (в зависимости от условий поставки товара).

7.3. С целью выполнения п.7.1. данного контракта, в зависимости от конструкции транспортного средства, необходимого для транспортировки товара, дополнительно может быть использован упаковочный материал в виде щитов ДСП, ДВП, МДФ, и т.д., стоимость которого включена в стоимость товара.

## 8. ФОРС – МАЖОР

8.1 Стороны не несут ответственности за невыполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, если невыполнение обусловлено обстоятельствами непредвиденной силы (далее форс – мажор), которые не могли быть предвидены и предотвращены сторонами, в частности: стихийными бедствиями, действиями органов государственной власти и управления, военными действиями, блокадами, эпидемиями, забастовками и т.д. При этом сторона, которая не может выполнять свои контрактные обязательства из-за форс - мажорных обстоятельств, извещает другую сторону письменно о наступлении указанных обстоятельств в срок не позднее 10 дней, а выполнение обязательств откладывается на срок действия таких обстоятельств.

Надлежащим доказательством наличия вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности должно быть письменное свидетельство, выданное Торгово-промышленной палатой соответствующей страны, на территории которой имели место форс – мажорные обстоятельства.

## 9. САНКЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

9.1 Продавец по настоящему Контракту несет следующую ответственность:

- за просрочку в поставке товара Продавец выплачивает Покупателю пеню в размере 0,02% от общей суммы стоимости товара, указанной в invoice за каждый день просрочки, но не более 2% суммы, указанной в invoice
- За недогруз товара Продавец выплачивает

## 7. CONTAINER, PACKING and MARKS

7.1 Goods should be packed by the Seller to expel its spoiling and destruction during the period of delivering until acceptance of Goods by the Buyer.

7.2 Good's name should be indicated on the packing. Goods should be loaded in containers or vehicle (depends on the basic conditions of delivery of Goods).

7.3. On purpose of execution of 7.1. of the present Contract, depending on the construction of transport, which is necessary for Goods transportation, extra packing material can be used, made of MDF, chipboard, fibreboard and so on, cost of which is already included to the cost of Goods.

## 8. FORCE - MAJEURE

8.1 Parties do not carry the responsibility for defaults of the obligations stipulated by the present Contract, if default is caused by circumstances of unforeseen force (further force majeure), which could not be expected and prevented by the parties, in particular: acts of nature, actions of bodies of the government and management, military actions, blockade, epidemics, strikes etc. Thus the party, which can not carry out the contract's obligations due to force majeure circumstances, informs other party in writing form on approach of the specified circumstances in time no later than 10 days, and performance of obligations is postponed for the term of action of such circumstances.

Appropriate proof of presence of the above-stated circumstances and their durations should be the written certificate given by Trading - industrial chamber of the appropriate country on which territory force majeure circumstances took place.

## 9. SANCTIONS and CLAIMES

9.1 The Seller under the present Contract bears the following responsibility:

- For delay in delivery of the goods the Seller pays to the Buyer the fine at a rate of 0,02 % from a total sum of the cost of goods, indicated in invoice for each day of delay, but no more than 2 % of the sum of the invoice.

*okn*

Покупателю пеню в размере 0,2 % от суммы недогруза за каждый день просрочки или возвращает Покупателю сумму за недогруженный товар на расчетный счет и возмещает Покупателю все убытки, связанные с недогрузом, на выбор Продавца.

**9.2.** В случае, если товар поставленный от Продавца к Покупателю, является не качественным или не соответствует высланным образцам и это доказано соответствующими документами, фотографиями, Продавец обязуется выплатить полную стоимость некачественного товара или заменить таковой.

**9.3** Претензия по качеству Товара может быть выставлена Покупателем в течение 30 рабочих дней с момента таможенной очистки.

**9.4** Претензия по количеству Товара может быть выставлена Покупателем в течение 20 рабочих дней с момента таможенной очистки.

**9.5** Подтверждением не качественности товара, его недостачи является акт, составленный представителем Торгово-промышленной палаты страны Покупателя.

**9.6** Продавец обязан направить ответ Покупателю с предложением по урегулированию претензии в течение 30 дней с момента получения таковой.

## 10. АРБИТРАЖ

**10.1** Споры, возникающие по настоящему Контракту, будут разрешаться путем переговоров.

**10.2** Если стороны не могут прийти к согласию путем переговоров, спор будет передан в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате, Украины (Киев). Спор будет рассматриваться в соответствии с правилами данного суда. Решение данного суда будет окончательным и обязательным для сторон .

**10.3** При рассмотрении споров стороны будут руководствоваться материальным и процессуальным правом Украины.

## 11. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ (ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ)

**11.1** Подписание сторонами настоящего контракта является окончательным обязательством и аннулирует все предыдущие устные и письменные договоренности относительно предмета настоящего Контракта.

**11.2** Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до момента полного выполнения обязательств,

- For less shipment Seller should pay the fine at a rate of 1% from the sum of less shipment for each day of delay or Seller should give back the full amount to the Buyer's account for the less shipment and compensate all losses which are connected with less shipment, on the choice of the Seller.

**9.2** In the event if the goods, which are delivered by the Seller to the Buyer do not meet the catalogue's numbers and the samples sent before or if the goods after manufacturing fail due to the goods itself and it is proven by following documents, photos, Seller will compensate or replace the defective goods.

**9.3** The Buyer can expose the claim on quality of the Goods within 30 working days from the moment of custom clearance.

**9.4** The Buyer can expose the claim on quantity of the Goods within 20 working days from the moment of custom clearance.

**9.5** Acknowledgement of poor quality of the Goods can be the Act, issued and signed by the member of Chamber of Commerce of the country of the Buyer

**9.6** The seller is obliged to direct the answer to the Buyer with the offer on settlement of the claim within 30 days from the moment of reception those.

## 10. ARBITRATION

**10.1** Any disputes arising out of the Contract shall be finally settled, by the way of negotiations.

**10.2** If the parties can not find an agreement by negotiations, dispute will be transmitted to International Commerce Arbitration Court by Chamber of Commerce of Ukraine (Kiev). Dispute will be considered in accordance with rules of this court. Verdict of this Court will be final and obligatory for the parties

**10.3** When disputes will be in the process of alien consider, the parties will be followed by legal procedures of Ukraine.

## 11. OTHER CONDITIONS (ADDITIONAL)

**11.1** Signing by the parties of the present Contract is the final obligation and cancels all previous oral and written agreements concerning subject of the present Contract.

**11.2** Present Contract becomes valid from the moment of signing by the parties and operates up



*Kiev*

принятых сторонами согласно настоящего контракта.

**11.3.** Все дополнения и изменения к данному контракту могут быть переданы факсимильно и иметь силу оригинала и подлежат замене оригиналами документов на протяжении 30 дней.

**11.4** Настоящий контракт составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон, на русском и английском языках, причем оба текста аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу.

## ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, ПОЧТОВЫЕ И ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

### Продавец:

Общество с ограниченной ответственностью  
"Торговый дом Запад"

д.79 ,просп. Ушакова, г. Херсон, 73000, Украина  
ПАО КБ "ЕВРОБАНК", МФО 380355  
ОКПО 33305163

Получатель: "TRADING HOUSE Zapad"

LIMITED LIABILITY COMPANY  
79, Ushakova , Kherson, 73000, Ukraine  
Р/с 26001163870001

Банк получателя: ПАО КБ "ЕВРОБАНК",  
г. Киев, бул. Тараса Шевченка, 35

S.W.I.F.T.: EUBNUUAU

Корреспондентский счет: 16005012154547.840

Банк-корреспондент:

JSC UKREXIMBANK, Kiev, Ukraine

S.W.I.F.T.: EXBSUAUX

ПАО "МАРФИН БАНК", МФО 328168

Получатель: Общество с ограниченной  
ответственностью "Торговый дом ЗАПАД",  
Украина

Р/с 26006699901840 (USD)

ОКПО 21650966

Банк получателя: ПАО "МАРФИН БАНК",

ул. Ленина, 28, Ильичёвск, 68003, Украина

S.W.I.F.T.: MTBAUA2D

Корреспондентский счет: 400887041200 (USD)

Банк-корреспондент:

COMMERZBANK AG, FRANKFURT AM MAIN,  
GERMANY

S.W.I.F.T.: COBADEFF



Продавец

to the moment of full performance of the obligations accepted by the parties according to the present Contract.

**11.3** All additions and changes to the Present Contract should be sent by fax and have original's valid.

**11.4** Present Contract is made in 2 original copies, one for each of the parties, in Russian and English languages, and both texts are authentic and have an identical validity and should be replaced in 30 days.

## LEGAL ADDRESSES, POST and PAYMENT ESSENTIAL ELEMENTS of the PARTIES

### Покупатель:

Товарищество с ограниченной  
ответственностью «BELTAUS TRADING»  
(название компании заглавными буквами –  
**обязательно**)

Республика Казахстан, г. Алматы, 050016,  
Жетысуский район, пр.Райымбека, 217,  
оф.607

РНН 600 400 634 960

БИН 111 040 003 118

Свидетельство о постановке на  
регистрационный учет по НДС **серия 60001**  
**№0068226 от 21.08.2012г.**

Код ОКПО 51320574

ОКЭД 46909

Номер счета (USD) IBAN: KZ 704 3500 1701  
0025 346

АО «Шинхан Банк Казахстан»

БИК: SHBKZKZKA



Покупатель